

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

- 자동차등록규칙 [별지 제15호서식] <개정 2022. 12. 1.>
■ Правила постановки на учёт автомобиля [Приложение, форма №15] <Поправки от 01.12.2022>

자동차양도증명서(양도인 · 양수인 직접 거래용)
Свидетельство о передаче транспортного средства (прямая сделка между передающей и принимающей сторонами)

접수번호 Reg. № приёма заявления		접수일자 Дата приёма заявления	
갑 Передающая сторона «А»	양도인 (대표자) Передающий (Представитель)	성명(명칭) Фамилия и имя (наименование)	주민(법인)등록번호 Reg. № постоянного жителя (номер юридического лица)
		전화번호 Тел.	
		주소 Адрес	
	공동 명의자 Совместный владелец	성명(명칭) Фамилия и имя (наименование)	주민(법인)등록번호 Reg. № постоянного жителя (номер юридического лица)
을 Принимающая сторона «Б»	양수인 (대표자) Принимающий (Представитель)	성명(명칭) Фамилия и имя (наименование)	주민(법인)등록번호 Reg. № постоянного жителя (номер юридического лица)
		전화번호 Тел.	지분율(%) Доля(%)
		주소 Адрес	
	공동 명의자 Совместный владелец	성명(명칭) Фамилия и имя (наименование)	주민(법인)등록번호 Reg. № постоянного жителя (номер юридического лица)
		전화번호 Тел.	지분율(%) Доля(%)
		주소 Адрес	
거래 내용 Содержание сделки	자동차등록번호 Reg. № транспортного средства	차종 및 차명 Модель/марка:	
	차대번호 Идентификационный номер транспортного средства	매매일 Дата продажи:	
	매매금액 Сумма сделки	잔금지급일 Дата внесения остаточной суммы:	
	자동차인도일 Дата передачи:	주행거리 Пробег:	km км

제1조(당사자표시) 양도인을 “갑”이라 하고, 양수인을 “을”이라 한다.

Статья 1 «Обозначение сторон». Передающее право лицо именуется далее как «А», а принимающее - как «Б».

제2조(동시이행 등) “갑”은 잔금을 수령하고 채권액을 상환한 후 자동차와 소유권이전등록에 필요한 서류를 “을”에게 인도한다.

Статья 2 «Взаимные обязательства». "А" передает "Б" транспортное средство и документы, необходимые для регистрации передачи права собственности, после внесения оставшейся суммы договора и погашения долговых обязательств.

제3조(공과금부담) 이 자동차에 대한 제세공과금은 자동차 인도일을 기준으로 하여, 그 기준일까지의 분은 “갑”이 부담하고, 기준일 다음 날부터의 분은 “을”이 부담한다. 다만, 관계 법령에 제세공과금의 납부에 관하여 특별한 규정이 있는 경우에는 그에 따른다.

Статья 3 «Оплата налогов и сборов». Налоги и сборы на данное транспортное средство будут распределены следующим образом: "А" несет ответственность за выплаты до даты передачи, а "Б" отвечает за выплаты со следующего дня после даты передачи. Однако если в соответствующих законах есть особые положения о выплате налогов и сборов, следует руководствоваться ими.

제4조(사고책임) “을”은 이 자동차를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

Статья 4 «Ответственность в случае аварии». С момента получения данного транспортного средства «Б» несет ответственность за все аварии, происходящие при эксплуатации средства в личных целях.

제5조(법률상의 하자책임) 자동차인도일 이전에 발생한 행정처분 또는 이전등록 요건의 미비, 그 밖에 행정상의 하자에 대해서는 “갑”이 그 책임을 진다.

Статья 5 «Ответственность за юридические недостатки». "А" несет ответственность за административные решения, возникшие до даты передачи, или за недостатки в условиях регистрации перехода права собственности, а также за другие административные недостатки.

제6조(등록 지체 책임) “을”이 매매목적물을 인수한 후 정해진 기간에 이전등록을 하지 않을 때에는 이에 대한 모든 책임을 “을”이 진다.

Статья 6 «Ответственность за задержку регистрации». "Б" несет всю ответственность, если не выполнит регистрацию перехода права собственности в установленный срок после получения предмета продажи.

제7조(할부승계특약) “갑”이 자동차를 할부로 구입하여 할부금을 다 내지 않은 상태에서 “을”에게 양도하는 경우에는 나머지 할부금을 “을”이 승계하여 부담할 것인지의 여부를 특약사항란에 적어야 한다.

Статья 7 «Условия передачи обязательств по выплате остатка задолженности по рассрочке». В случае если "А" передает транспортное средство "Б" до полного погашения оставшихся платежей по рассрочке, необходимо указать в разделе условий, будет ли "Б" нести ответственность за оставшуюся сумму рассрочки.

제8조(양도증명서) 이 양도증명서는 2통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통씩 지니고(공동명의일 경우 대표자가 소지한다) “을”은 이 증명서를 소유권의 이전등록 신청을 할 때(잔금지급일부터 15일 이내)에 등록관청에 제출해야 한다.

Статья 8 «Свидетельство о передаче». Настоящее свидетельство о передаче составляется в двух экземплярах, по одному для "А" и "Б" (в случае совместной собственности оно остается у представителя), и "Б" должен представить это свидетельство в регистрирующий орган при подаче заявки на регистрацию права собственности (в течение 15 дней с момента выплаты остатка).

제9조(대표자) 공동명의일 경우 대표양도인, 대표양수인은 공동명의자의 합의에 의해 정한다.

Статья 9 «Представитель». В случае совместной собственности, представитель-передающий и представитель-принимающий определяются согласно обоюдному соглашению совместных владельцев.

특약사항:

Особые условия договора:

수입인지 Госпошлина
「인지세법」에 따른 (뒷면 여백에 붙임) Согласно Закону о госпошлине (Приложение на свободном месте оборотной стороны)

양도인은 자동차매매사업자의 중개를 통하지 않고 양수인과 직접 거래로 소유자동차를 양도하고, 「자동차등록규칙」 제33조제2항제1호에 따라 위 거래내용과 같이 양도하였음을 증명합니다.

Передающий удостоверяет, что передает принадлежащее ему транспортное средство непосредственно покупателю без посредничества автомобильного торговца, и подтверждает, что сделка совершается в соответствии с п. 1 ст. 33 2-го абзаца Правил постановки на учёт автомобиля.

년
ГГГГ

월
ММ

일
ДД

양도인 (대표)		양수인 (대표)	
Передающее право лицо (Представитель)	(서명 또는 인) (Подпись или печать)	Принимающий (Представитель)	(서명 또는 인) (Подпись или печать)
양도인 공동명의자		양수인 공동명의자	
Передающий совместный собственник	(서명 또는 인) (Подпись или печать)	Принимающий совместный собственник	(서명 또는 인) (Подпись или печать)

유의사항
Примечания

-
1. 양도인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 양수인의 인적사항을 적지 않으면 양수인의 무단전매 등으로 예측할 수 없는 손해를 볼 수 있으니 반드시 양수인의 인적사항을 적으시기 바랍니다.
 1. Предупреждения для передающего: При составлении настоящего свидетельства о передаче, если не указаны личные данные принимающей стороны, возможно возникновение непредсказуемого ущерба в следствии незаконной перепродажи, по этой причине обязательно указывайте личные данные принимающего.
 2. 양수인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 이 차량에 대하여 부과된 자동차세 및 제세공과금의 납부, 압류·저당권 등의 등록 및 배출가스저감장치 자기부담금의 납부 여부를 확인하여 뜻하지 않은 손해를 입지 않도록 하시기 바랍니다.
 2. Предупреждения для принимающего: При составлении настоящего свидетельства о передаче транспортного средства, во избежание непредвиденных убытков, рекомендуется проверить, выплачены ли транспортные налоги и другие сборы, есть ли случаи арестов и использование залога, а также были ли выплачены сборы за снижение вредных выхлопов.
 3. 공통사항: 이 당사자거래용 양도증명서를 직접거래 당사자가 아닌 자(자동차매매업자 포함)가 사용할 때에는 자동차관리법령에 따라 처벌을 받게 됩니다.
 3. Общие положения: Если свидетельство о передаче, предназначенное для сторон сделки, будет использовано лицом, не являющимся участником сделки (включая продавцов автомобилей), то такое действие будет подлежать наказанию в соответствии с Законодательством о контроле над транспортными средствами.
 4. 정당한 사유 없이 주행거리를 변경한 자는 「자동차관리법」 제71조제2항 및 제79조제16호에 따라 징역 또는 벌금에 처해집니다.
 4. Лицо, изменившее данные пробега без законных на то оснований, подлежит уголовному наказанию или штрафу в соответствии с п. 2 ст. 71 и п. 16 ст. 79 Закона о контроле над транспортными средствами.
 5. 자동차정비, 검사, 주행거리 이력, 자동차세 납부 여부, 압류내역 및 배출가스저감장치 자기부담금 납부내역 등 자동차종합이력정보는 국토교통부에서 제공하는 스마트폰용 어플("마이카정보") 또는 자동차민원대국민포털(www.ecar.go.kr)에서 조회가 가능하므로 확인 바랍니다.
 5. Информация о комплексной истории транспортного средства, включая его техобслуживание, проверки, историю пробега, уплату налогов, данные о наложении арестов, уплату сборов за снижение вредных выхлопов, доступна в мобильном приложении "My Car Information" Министерства земельных и транспортных дел и на портале Госуслуг (www.ecar.go.kr).
 6. 양도인이 서명한 경우에는 본인서명사실확인서 또는 전자본인서명확인서 발급증을, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.
 6. В случае если передающий закрепил настоящий документ подписью, необходимо приложить свидетельство о подтверждении подлинности подписи или сертификат электронного подтверждения подписи. В случае если передающий поставил печать, необходимо приложить свидетельство о заверении печати.
-

210mm×297mm[백상지 80g/m²]